

**ОПОСРЕДОВАННАЯ ПЕРЕДАЧА ВЬЕТНАМИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК:
ПРОБЛЕМЫ И СПОСОБЫ ИХ РЕШЕНИЯ**

О. К. Титова

**INTERMEDIARY TRANSLATION OF VIETNAMESE LOAN-WORDS INTO RUSSIAN:
PROBLEMS AND THE WAYS OF THEIR SOLVING**

O. K. Titova

Данная статья касается такого непростого явления, вызывающего интерес многих исследователей, как передача иноязычного слова средствами другого языка, и затрагивает вопросы опосредованного перевода вьетнамизмов с английского языка на русский. В статье описываются несколько способов передачи вьетнамизмов на русский язык с точки зрения их преимуществ и недостатков (объяснительный перевод, трансплантация, транслитерация/практическая транскрипция), а также анализируются причины появления дублетных форм в русскоязычном тексте, к основным из которых относятся: существование двух способов заимствования лексики (прямого и опосредованного: через английский язык как язык-посредник в межкультурной коммуникации), противоречия, существующие между традициями прямой передачи вьетнамизмов (с вьетнамского языка на русский) и опосредованной (с английского языка на русский), преобладание письменного пути заимствования лексики над устным, а также определенные технические трудности, связанные с особенностями передачи вьетнамского латинизированного письма. Предлагаются пути решения данной проблемы.

The paper touches upon such a complex phenomenon as foreign word translation by means of another language. It deals with the questions of intermediary Vietnamese loan-words translation into Russian. The paper describes several ways (with advantages and disadvantages) of their translation into Russian. The author gives some reasons of doubling the forms appearing in Russian texts: the existence of two ways of word borrowing (directly from Vietnamese and through English as a lingua franca), contradictions between the direct translation from Vietnamese into Russian and the use of English-Russian correlation, the prevailing of the written way of word borrowing, and some technical problems connected with the Vietnamese Latin script transliterating. The ways of solving the problem are proposed.

Ключевые слова: заимствование, вьетнамизмы, способы передачи иноязычной единицы, опосредованный перевод, дублетность.

Keywords: borrowing, Vietnamese loan-words, ways of foreign word translation, intermediary translation, doubling.

Передача иноязычных слов – сложное и многоаспектное явление. Причинами разного рода проблем являются не только пробелы в знаниях переводчиков, но и некоторые глубинные причины, свойственные вообще заимствованию как явлению межкультурной коммуникации [7, с. 14]. Особенно это актуально в XXI в., который характеризуется стремительно нарастающими процессами глобализации, затрагивающими все сферы современного общества. Глобализация английского языка и закрепление за ним статуса международного (lingua franca) привели к тому, что ученые в области теории и практики перевода обратились к изучению таких новых явлений, как опосредованный перевод и экопереводоведение (eco-translatology). Исследования в данных областях нашли отражение в работах как отечественных, так и зарубежных лингвистов [18 – 22; 32 – 35]. Под опосредованным переводом (термин З. Г. Прошиной [18, с. 242]) понимается перевод на русский язык, который в этом случае не является прямым (как, например, с китайского сразу на русский), а делается с языка-посредника, выступающего в роли международного языка и обслуживающего две (или более) неродные ему культуры [21, с. 179 – 184]. Как отмечает З. Г. Прошина, сегодня проблема переводимости, в том числе переводимости реалий, получила новое осмысление в связи с расширением сферы переводоведения и рассмотрения его в фокусе межкультурной коммуникации. В ситуации межкультурного общения принимают участие не только представители

двух языков и культур, что представляет собой прямое общение, но также такое общение происходит опосредованно, через язык-посредник (через английский язык как глобальный), или лингва франка. При этом заимствование культурно-нагруженных слов в случае опосредованного общения осложняется влиянием на них языка-посредника, конкурирующего с языком-источником [19, с. 78 – 79].

Опосредованный перевод часто рассматривают в перспективе экотранслатологии. В рамках данного направления перевод предстает как процесс адаптации и отбора в условиях переводческой экосреды [32, р. 287], которая включает в себя исходный текст, автора, заказчика и читателей, исходный и целевой языки, предполагающие языковые, коммуникативные, культурные и социальные аспекты перевода [32, р. 284]. Центральная роль здесь отводится именно переводчику [33, р. 106 – 117]. Переводчик должен обладать достаточными знаниями, которые позволят ему выполнить перевод, учитывая все условия конкретной экосреды, мировой опыт, и, соответственно, избежать двойных вариантов перевода.

Много проблем в опосредованном переводе возникает при переводе заимствований именно из восточных языков (в частности, китайского, корейского, японского [18]), которые отличаются по языковым характеристикам от английского языка. Так, З. Г. Прошина в работе «Китайско-русское взаимодействие через английский язык как посредник» [19] отмечает, что перевод

китаизмов с английского языка на русский таит ряд подводных камней, например: нетрадиционное произношение некоторых латинизированных букв в английском языке, что ведет к искажению графического облика слова; нетрадиционная орфография китайских слов в английском языке; нетрадиционная корреляция китайской латиницы и русских букв; существование нескольких видов латинизации китайских слов в текстах на английском языке, дублетные наименования в русских текстах и др.

Детальное изучение вопросов, связанных с опосредованным переводом вьетнамизмов, ранее не предпринималось, что позволяет говорить о новизне данного исследования. Теоретическую значимость и практическую ценность работы определяет ее вклад в решение вопросов теории и практики перевода.

В статье мы рассмотрим способы опосредованного перевода вьетнамизмов на русский язык (с английского) и существующие трудности в вопросе передачи вьетнамизмов на русский язык.

Вьетнамизмы, как и любые иностранные слова, попавшие в другой язык, являются «объектом межъязыкового и межкультурного заимствования» [7, с. 14]. В этом случае при переводе вьетнамизма с одного языка на другой мы будем говорить о его передаче. Выделяют несколько способов передачи иноязычных слов на русский язык, которые являются общепринятыми и описываются многими авторами [7; 10; 18]: 1) объяснительный перевод; 2) прямой перенос слова в исходной форме в текст оригинала (трансплантация); 3) транслитерация, практическая транскрипция.

Среди всех вышеуказанных способов объяснительный перевод вьетнамизма делает его наиболее понятным, поэтому зачастую именно объяснительный перевод используют в качестве «параллельного подключения» (термин В. В. Кабакчи [10, с. 52 – 53]) к прямому переносу. Объяснительный перевод используют либо непосредственно в тексте, либо выносят его в приложение или сноски (приведем два примера с использованием русского и английского языков): *Cai luong (renovated opera) came into being after World War I (1914 – 1918), based on ly and folk songs performed by some amateur troupes in the western part of South Viet Nam* [31, с. 119]. – Происхождение *обновленного театра «кай льонг»* связано с народными песнями «ли», музыкальным творчеством любительских музыкальных трупп в юго-западном Вьетнаме [14, с. 118].

Второй способ (трансплантация или прямой перенос слова в исходной форме в текст перевода) чаще всего практикуется, когда языки пользуются общей графической формой письменности [7, с. 154; 10, с. 73]. Трансплантация является идеально точным способом сохранения графической формы этимона. Так, например, гомогенность алфавитов вьетнамского и английского языков благоприятна для использования именно метода трансплантации для включения в англоязычный текст вьетнамизмов: *Others who have the means, or expect the large number of mourners, rent space at a funeral home (nhà tang lễ)* [36, с. 28]. – *Другие, у которых есть средства или которые ожидают прихода большого количества скорбящих, арендуют похоронный дом (ня танг ле)*. Следует заметить, что трансплантация латинобуквенных заимствований в русский язык в про-

шлом была нормой. Например, В. В. Кабакчи отмечает, что произведения классиков русской литературы просто «пестрели» такими единицами [10, с. 73]. Этот способ наименее употребителен на современном этапе, хотя встречаются случаи введения в русский текст вьетнамизмов-трансплантов как в сопровождении объяснительного перевода, так и без него:

– *Tay Son* – это особый барабанный стиль музыки, предназначенный для исполнения на военных парадах [28].

– Звук аккомпанирующего барабана в *Cheo* звучит для уха вьетнамца настолько завораживающе, что никто ни в силах противиться желанию посмотреть спектакль [28].

– Корни орхидеи *phong lan* цепляются за любую поверхность, а их стебли свисают вниз [30].

Данный способ не является продуктивным и его использование можно объяснить либо отсутствием достаточных знаний о принципах соответствия между фонемами оригинала и буквами принимающего языка, либо стремлением придать тексту некоторую степень экзотичности (для привлечения большего внимания).

Транслитерация и практическая транскрипция гораздо удобнее для осуществления процесса адаптации иноязычного слова. Кроме этого, данный тип соответствия является наиболее удобным в том случае, когда контактирующие языки пользуются гетерогенными алфавитами (русский алфавит нельзя сопоставить с алфавитами вьетнамского и английского языков). При этом задача практической транскрипции состоит в том, чтобы как можно точнее передать средствами принимающего языка звучание исходного слова [7, с. 15 – 19; 10, с. 75 – 76]. Например, при транскрибировании вьетнамского неогубленного гласного верхнего подъёма среднего ряда *u* в русском переводе надлежит избрать русскую букву *у*, так как она лучше всего соответствует фиксации вьетнамского произношения и при этом не нарушает норм русской орфографии [15, с. 164]: *cái lưong – кай льонг* (“обновленный театр”, один из жанров народного музыкального драматического театра) [8]. Именно на этот способ опираются востоковеды при прямом переводе вьетнамизма.

Транслитерация по сравнению с практической транскрипцией часто превалирует при передаче заимствований из восточных языков в случаях опосредованного перевода [18, с. 246]. В основе транслитерации лежит передача буквенного облика слова буквами переводного языка. При передаче вьетнамизмов на русский язык встречаются случаи опосредованного перевода, представляющие собой как буквенное равенство (когда в обоих языках одинаковые по графике буквы передают одинаковые звуки: *c, a, e, o*), так и буквенные эквиваленты (т. е. буквы разные по графике, но передающие похожие звуки: *n=n, t=m, v=v, m=m* и др.) [24, с. 19], например *kinh – кинх* (этническое большинство Вьетнама) [12], *Giông – Гионг* (красочный фестиваль, проводимый ежегодно девятого числа четвертого лунного месяца) [13], *Ba Chua Xu = Ба Хуа Ху* (фестиваль Южного Вьетнама) [13], *Tam Giao – Там Джао* (тройственная религия) [3], *Quan – Кван* (фестиваль Мраморных Гор Центрального Вьетнама) [29]. По мнению З. Г. Прошиной, при опосредованном переводе очень часто приходится иметь дело именно с буквен-

ными неравенствами и иногда оказывается достаточно сложно разграничить транслитерацию от трансфонации, что проявляется в нетрадиционной корреляции латинско-русских соответствий, объясняемой вмешательством принципа трансфонации в передачу формы заимствования в русском языке [18, с. 245], например вьет. **d** соответствует рус. з, а англоязычное звучание вьетнамизма *ao dai* ['au 'dai] коррелирует с русской формой *ao зай* [8], а не *ay дай*.

Приведенные выше примеры убеждают нас в том, что между востоковедческой традицией (то есть закреплением корреляции русского и вьетнамского слова) и традициями англо-русской корреляции имеются некоторые противоречия. Здесь следует отметить, что на данный момент попадание вьетнамизмов в русский язык происходит двумя путями: не только напрямую из языка-источника, но и опосредованно через английский язык. Это происходит в силу того, что Вьетнам все чаще пользуется английским языком в качестве "lingua franca". Соответственно появляются также работы о Вьетнаме на русском языке, дублирующие издания на английском языке, либо публикации, для которых эти издания послужили источниками материала. Существование двух способов заимствования является одной из причин переводческих дублетов. В связи с тем, что любой язык-посредник накладывает свой отпечаток на слова, попавшие через него в русский язык [26, с. 58], возникают некоторые противоречия между традициями, принятыми у востоковедов, и англо-русскими традициями передачи букв средствами русской графики. Переводчики, не владеющие исконным языком, или простые пользователи английского языком стремятся передавать вьетнамизмы по аналогии с англоязычной моделью, т. е. они заменяют буквенные неравенства буквенными эквивалентами [24, с. 19]: *Sinh* – *синх* (фестиваль Центрального Вьетнама) [13]. В традиционной практике сочетание **nh** передается через **НЬ**. – *Синь* [14, с. 80], *trung thu* (праздник середины осени) встречается в двух формах – транслитерируемой *транг тху* [29] и *чунг тху* [11, с. 89] – форма, передаваемая востоковедами.

Появление переводческих дублетов объясняется еще и тем, что в настоящее время письменный путь заимствования лексики (характерный именно для заимствований из восточноазиатских языков) несколько преобладает над устным, который основан на практической транскрипции и находится ближе к «востоковедческому» способу передачи букв: *xu* = *cy* [2, с. 208], *xu* – денежная единица; *Ede* – *Эдэ* [14, с. 78], *Эде* [4] – малая народность. Принимая во внимание расширение роли английского языка в современном мире, З. Г. Прошина [18, с. 254] прогнозирует, что из таких переводческих дублетных форм в русском языке закрепятся формы, подверженные английскому влиянию. Особенно это будет касаться совсем новых реалий, связанных с научно-техническим прогрессом. Пока в английский язык проникают вьетнамизмы, отражающие давно сложившиеся вековые традиции и явления.

Трудности при переводе вьетнамизмов с английского языка на русский язык (т. е. в случаях опосредованного перевода) могут также возникнуть в связи с отсутствием возможности по техническим причинам отображать в англоязычном тексте некоторые модифи-

цированные буквы вьетнамского латинизированного письма и диакритические знаки, в частности это касается букв **u**, **đ**, которые необходимо передавать как [ы] и [д] соответственно. Однако на практике это не всегда реализуется, поэтому встречаются случаи замены их буквенными эквивалентами, характерными для англо-русской корреляции: *saï* *лунг* – *кай лунг* (обновленный театр) [13]. Использование англо-русской корреляции в подобных случаях не следует считать грубым нарушением принципов передачи вьетнамизмов с английского языка на русский язык. Согласно «Инструкции по русской передаче географических названий Вьетнама», при передаче вьетнамских названий по источникам, опускающим диакритические знаки, буквы **u** и **u**, **đ** и **đ** транслитерируются через **у** и **д** соответственно [9, с. 8, 13].

Кроме этого, существование некоторых дублетных форм типа *тео*, *чео* – опера < **cheo**, с одной стороны, может быть следствием опосредованного попадания вьетнамизма в русский язык; с другой стороны, это можно объяснить фонологическими различиями диалектного характера как в случаях опосредованного, так и прямого перевода. Например, слова, начинающиеся на **ch** и **tr**, являются омонимами на Севере (в Ханое), но различаются на Юге и в Центре; слова, начинающиеся на **s** и **x**, имеют единый звуковой состав в одних северных говорах, но различаются в других и т. д. [6, с. 8]. В северовьетнамском диалекте **s** и **x** одинаково произносятся как русское **с**. В отличие от северовьетнамского, в центральновьетнамском диалекте **s** произносится как русское **ш** [9, с. 38 – 39]; **d**, **gi**, **r** одинаково произносятся как русское **з**. Сочетание **gi**, согласно нормам южновьетнамского диалекта, рассматривается как обозначение палатального согласного **з'**, в то время как в ханойском (северовьетнамском произношении) это сочетание передает **з** («твердое») [23, с. 282]. Использование русской буквы **р** для передачи вьетнамского спиранта **r** также носит диалектный характер (что соответствует норме центральновьетнамского и южновьетнамского диалектов) [9, с. 38 – 39]. Таким образом, диалектные особенности также являются одной из причин появления дублетов: *cha gio* (рисовая каша) = *ча зо* [16], *тя зо* [27]; *Gia Rai* (малая народность) = *жарай* [14, с. 67], *зрай* [17, с. 143].

В идеале форма опосредованного перевода должна совпадать с формой прямого перевода. Для того чтобы уменьшить омонимичность, которая характерна для вьетнамизмов (как при прямом, так и опосредованном переводе), и достичь некоего «идеала» в вопросе опосредованного перевода, мы предлагаем остановиться на уже принятой у востоковедов методике по передаче слов вьетнамского происхождения [9, с. 7 – 14; 15, с. 161 – 167; 23, с. 365], а именно:

– сочетание **CH** в зависимости от позиции в слове передавать: а) русским сочетанием двух букв **ТБ** в конце слова и в слове **chu'** или б) **T** в сочетании с гласными переднего ряда: *chao* – *тяю*, рисовая каша; *banh chung* – *бань тьынг*, рисовый пирог; *kich noi* – *китъ ной*, драматический жанр;

– буквы **D** и **Đ** передавать буквами **З** и **Д** соответственно вне зависимости от позиции в слове: *ao dai* – *ao зай*, национальная женская одежда; *đong* – *донг*, денежная единица Вьетнама. Если источники не отража-

ют диакритические символы и модифицированные буквы, то **đ** и **d** передаются через **д**:

– сочетание **GI** следует передавать через **З**: *Gia-rai* – *зярай*, народность;

– сочетание **KH** и **TH** всегда передаётся через придыхательные **KX** и **TX**: *banh khoai* – *бань кхоай*, блины с мясной начинкой; *Thai* – *тхай*, национальное меньшинство Вьетнама;

– **NH** традиционно в конце слога и перед **u** передаётся через **НЬ**, в остальных случаях **Н**: *Vietminh* – *вьетминь*, сокращённое название лиги независимости Вьетнама, руководимой вьетнамскими коммунистами (1941 – 1951);

– **QU** во всех случаях целесообразно передавать через **КУ**: *Quan Ho* – *куан хо*, народная музыка;

– букву **S** целесообразно передавать через русское **Ш**: *sa* – *шао*, вертикальная флейта из бамбука с продланнными под пальцы отверстиями;

– **TR** следует передавать посредством русского **Ч**: *Tet Trung Thu* – *Тэт Чунг Ту*, название праздника; *ca tru* – *ка чу*, вьетнамская песня;

– **X** рекомендуется передавать через **С**: *xu* – *су*, монета, достоинством в одну сотую донга; *xi dau* – *си зау*, соевый соус;

– **R** передается как **З** во всех вьетнамизмах, за исключением сочетания **TR** и названий народностей: *ruoi san* – *зьюу кан*, спиртной напиток. При передаче вьетнамизмов, обозначающих этнический состав населения Вьетнама, прослеживается тенденция передавать букву **R** как **P**, вероятно, по аналогии с центральновьетнамским диалектом: *Hre* – *хре*, национальное меньшинство Вьетнама;

– гласная **I** передается как **И** после согласных, между согласными и гласными, вне зависимости от наличия позиции после согласной и перед гласной **ê**: *hu tieu* – *ху тиеу*, суп; *kich noi* – *китть ной*, разговорная драма; *ly* – *ли*, народные песни. Наличие такой позиции в некоторых источниках требует использование мягкого знака “ь” вместо “и” [9, с. 10], однако по другим источникам этого не требуется [23, с. 287]. Поскольку англоязычные источники часто не передают диакритических знаков, отличить одну позицию от другой может быть затруднительно, если только переводчик не знаком с описываемым понятием. Использование же гласной **И** в принципе не нарушает норм по передаче вьетнамских названий на русский язык. Единственное исключение может составить вьетнамизм *Viet* – *вьет*, народность, вьетнамец. Данное слово является составным компонентом уже хорошо ассимилированного слова *Vietnamese*, которое в русском языке закрепилось в форме с мягким знаком: *вьетнамка*, *вьетнамский* [1, с. 654]. В связи с этим мы полагаем, что в словах с корневой основой “вьет” целесообразно использовать мягкий знак **Ь**, например, *Vietminh* – *Вьетминь*, название лиги независимости Вьетнама, патриотической организации, руководимой вьетнамскими коммунистами; **Й** в остальных случаях: *Thai* – *Тхай*, этническая народность; **I** опускается между **G** и последующей гласной: *Gia* – *зай*, этническое меньшинство;

– гласная **A** в основном передается как **Я** после **CH**, **NH**, **GI**, в остальных случаях как **A**: *cha gio* – *тя*

зо, рисовые блинчики с начинкой; *Gia Rai* – *зярай*, этническая народность;

– гласную **O** (**Ô**, **O**) после **CH**, **NH**, **GI** передают как русское **Ё**, в остальных случаях как **O** [9, с. 7 – 11]: *Dao* – *Зао*, народность;

– гласная **U** передаётся через **Ю** после следующих согласных букв и буквосочетаний **CH**, **NH**, **GI**, **H**, **KH**, **L**, **TH**, **X** и в некоторых гласных сочетаниях с последующими **ê**, **i**, **y**, **ê**; во всех остальных случаях через **У**. Вариант *Chu Dong Tu* – *Чу Донг Ту* (праздник) с точки зрения вьетнамской фонологии является совершенно правильным, однако для того, чтобы избежать противоречий в опосредованном переводе, можно остановиться на варианте *Тю Донг Ту*;

– буква **U** передается через **БИ**: *cai long* – *кай лыонг*, традиционные песни с современным содержанием, включённые в сценические постановки. При передаче вьетнамских названий по источникам, опускающим диакритические знаки, буква **u** транслитерируется через **У**;

– буква **Y** соответствует **И** после согласных и в сочетании **UY**;

– **Й** после гласных, кроме **U**: *danday* – *дандай*, традиционный музыкальный инструмент;

– сочетания **NG** и **NGH** следует передавать через **НГ**: *nguyet* – *неует*, гитара.

– передача буквы **C** (как в английском слове *cat*), а также букв **B**, **G**, **H**, **K**, **L**, **M**, **N**, **P**, **Q**, **T**, **V** не вызывает трудностей и совпадает в прямом и опосредованном переводе;

– что касается буквы **E**, то согласно практической транскрипции, выведенной для передачи вьетнамских географических названий [9, с. 9], её следует передавать через **Э** после гласной и в начале слога, и как **Е** после согласной: (nen) *нен*. Правило употребления *e* после согласных и *э* после гласных поддерживает А. В. Суперанская [25, с. 75]. Однако в письменной практике наблюдается наступление буквы *э* на позицию после твёрдых согласных, что отражает тенденцию к произношению непалатализованных согласных. Это подтверждается словарным материалом с восточноазиатскими заимствованиями [18, с. 258 – 259], в том числе и нашим практическим материалом. Например, название вьетнамского Нового года по лунному календарю встречается как в форме *Tet*, так и *Tэт* [5, с. 281; 17, с. 27; 13]. Использование *э* в такой позиции вполне приемлемо.

Таким образом, при опосредованной передаче вьетнамизмов на русский язык следует иметь в виду различия фонетических систем трех взаимодействующих языков (вьетнамского, английского, русского) и сложившиеся в прямом переводе с вьетнамского языка на русский язык принципы передачи звуков буквами. В опосредованном переводе вьетнамизмов на сегодняшний день наблюдается превалирование сложившихся традиций прямого перевода с вьетнамского языка на русский язык над корреляциями англо-русского перевода. Трудности составляют переводные дублеты, возникающие из-за технических трудностей, фонемно-графемной омонимии диалектов вьетнамского языка, влияния англо-русской передачи вьетнамизмов.

Литература

1. Большой Академический словарь русского языка. М.; СПб.: Наука, 2005. Т. 3: Во-Вящий. 664 с.
2. Булыко А. Н. Большой словарь иноязычных слов. М.: Мартин, 2004. 704 с.
3. Вьетнам. Режим доступа: <http://www.poedem.ru/smap/nf/cnt/id/12/index.htm> (дата обращения: 03.12.04).
4. Вьетнам – русское зарубежье. Режим доступа: <http://russians.rin.ru/cgi-bin/rus/view.pl?idr=318&a=list> (дата обращения: 11.04.05).
5. Вьетнам: страна и люди. М.: Прогресс, 1984. 294 с.
6. Гордина М. В., Быстров И. С. Фонетический строй вьетнамского языка. М.: Наука, 1984. 243 с.
7. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
8. За что я люблю Вьетнам? Режим доступа: <http://vietnamculture.fromru.com/events2004/Cuoc%20thi%20-dua%202004/Redkina%20Orus.htm> (дата обращения: 15.03.05).
9. Инструкция по русской передаче географических названий Вьетнама / сост. М. А. Миропольский / Под ред. Г. Е. Тихонова. М., 1973. 55 с.
10. Кабакчи В. В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб., 1998. 228 с.
11. Календарные обычаи и обряды народов Юго-Восточной Азии / под. ред. Р. Ш. Джарылгасинова, М. В. Крюкова. М.: Наука: Восточная литература, 1993. 448 с.
12. Культура Вьетнама. Режим доступа: <http://www.vyetnam.ru/culture.htm> (дата обращения: 11.04.05).
13. Культура страны Вьетов. Режим доступа: <http://www.gso-travel.ru/1420> (дата обращения: 26.02.05).
14. Май Ли Куанг. Вьетнам. Панорама. Ханой: Тхезьбой, 2004. 197 с.
15. Мхитарян Т. Т. Особенности передачи вьетнамских топонимов средствами русской графики // Топонимика Востока. М., 1962.
16. Национальная вьетнамская кухня. Мир новых ощущений. Режим доступа: www.ntrans.ru/vietnam/?/ru/-vietnam/food (дата обращения: 17.03.05).
17. Нгуен Фи Хоань. Искусство Вьетнама. М., 1982. 165 с.
18. Прошина З. Г. Английский язык и культура народов Восточной Азии. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2001. 476 с.
19. Прошина З. Г. Китайско-русское взаимодействие через английский язык как посредник // Вестник МГОУ. (Серия: Лингвистика). 2012. № 4.
20. Прошина З. Г. Опосредованный перевод в перспективе экотранслатологии // Вестник Московского университета. (Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация). 2013. № 4. С. 9 – 17.
21. Прошина З. Г. Опосредованный перевод и принцип обратимости перевода // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2014. Т. 1. № 41.
22. Рахимбекова Л. Ш. Как писать китайские имена? // Мосты. Журнал переводчиков. 2013. № 1(37). С. 38 – 47.
23. Сердюченко Г. П. Русская транскрипция для языков зарубежного востока. М.: Рус. яз, 1961. 365 с.
24. Сорокина Л. Н. Четыре модели буквенной и морфологической ассимиляции – основа их классификации // Иностранные языки в школе. 1977. № 3.
25. Суперанская А. В. Написание заимствованных слов в современном русском языке // Проблемы современного русского правописания. М.: Наука, 1964.
26. Суперанская А. В. Принципы передачи безэквивалентной лексики // Рум А. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1999.
27. Традиции вьетнамской кухни. Режим доступа: <http://www.restcon.ru/polyavietnamcousine.htm> (дата обращения: 13.06.05).
28. Традиционная музыка Вьетнама. Режим доступа: http://www.ethnotrip.blues.ru/tripz/asia/vietnam_cont.html (дата обращения: 12.04.05).
29. Фестивали Вьетнама. Режим доступа: <http://www.asiat.ru/vietnam.shtml?/artv/festivals> (дата обращения: 07.12.04).
30. Цветы Вьетнама. Режим доступа: <http://www.ntrans.ru/Vietnam/?ru/Vietnam/prioda/flowers> (дата обращения: 17.03.05).
31. Glimpses of Viet Nam. Ha Noi: The Gioi Publishers, 2003. 199 p.
32. Hu Gengshen. Translation as adaptation and selection // Perspectives: Studies in Translatology. 2003. Vol. 11. № 4.
33. Hu Gengshen. ‘Translator-Centredness’ // Perspectives: Studies in Translatology. 2004. Vol. 12. № 2.
34. Robinson Douglas. Eco-Translatology and the Mencian “Four Shoots” (si duan) // Journal of Eco-Translatology. 2012. № 2 (Serial № 4). P. 78 – 107.
35. Stolze Radegundis. Eco-Translatology and the Translator’s Growth // Journal of Eco-Translatology. 2012. № 1 (Serial № 3). P. 77 – 89.
36. Vietnam Cultural Window. Hanoi, 2003. № 67, October. 31 p.

Информация об авторе:

Титова Ольга Константиновна – кандидат филологических наук, доцент кафедры профессионально-ориентированных иностранных языков Школы региональных и международных исследований Дальневосточного федерального университета, ol.k.titova@bk.ru.

Olga K. Titova – Candidate of Philology, Assistant Professor at the Department of Professionally-Oriented Foreign Languages, School of Regional and International Studies, Far Eastern Federal University.

Статья поступила в редколлегию 07.08.2014 г.